

ANNEXE

DOCUMENTS SOUMIS A LA COUR

I. — DOCUMENTS DÉPOSÉS AU NOM DU GOUVERNEMENT BELGE.

Au cours de la procédure écrite :

1. Jugement du Tribunal arbitral mixte du 5 juillet 1923.
2. Jugement du Tribunal arbitral mixte du 27 mai 1925.
3. Jugement du Tribunal arbitral mixte du 30 octobre 1925.
4. Cahier des charges (extraits).
5. Tarif des Mines de Pernik du 13 février 1924.
6. Tarif des Mines de Pernik du 14 février 1925.
7. Tarif des Mines de Pernik du 12 juin 1925.
8. Lettre de la Compagnie d'Électricité de Sofia et de Bulgarie aux Mines de Pernik, n° 707, du 8 mai 1929.
9. Lettre des Mines de Pernik à la Compagnie d'Électricité, n° 5734, du 10 mai 1929.
10. Lettre des Mines de Pernik à la Compagnie d'Électricité, n° 6627, du 29 mai 1929.
11. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 6786, du 10 août 1931.
12. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1286, du 6 octobre 1934.
13. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 7584, du 23 octobre 1934.
14. Certificat délivré par les Mines de Pernik le 24 octobre 1934.
15. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1482, du 15 novembre 1934.
16. Lettre des Mines de Pernik à la Municipalité de Sofia, n° 28942, du 15 novembre 1934.
17. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 8599, du 20 novembre 1934.
18. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1531, du 26 novembre 1934.
19. Lettre des Mines de Pernik à la Compagnie d'Électricité, n° 30460, du 26 novembre 1934.
20. Tarif des Mines de Pernik du 3 décembre 1934.
21. Note remise à la Municipalité de Sofia, en séance plénière, le 30 novembre 1934.
22. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1599, du 10 décembre 1934.
23. Convention de décembre 1934 établissant le tarif forfaitaire pour l'année 1935.
24. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1659, du 29 octobre 1935.
25. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 12651, du 13 décembre 1935.
26. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1958, du 30 décembre 1935.
27. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 80, du 27 janvier 1936.

ANNEX.

DOCUMENTS SUBMITTED TO THE COURT.

I.—DOCUMENTS FILED ON BEHALF OF THE BELGIAN GOVERNMENT.

In the course of the written proceedings :

1. Award of the Mixed Arbitral Tribunal of July 5th, 1923.
2. Award of the Mixed Arbitral Tribunal of May 27th, 1925.
3. Award of the Mixed Arbitral Tribunal of October 30th, 1925.
4. *Cahier des charges* (extracts).
5. Tariff of the Pernik Mines, February 13th, 1924.
6. Tariff of the Pernik Mines, February 14th, 1925.
7. Tariff of the Pernik Mines, June 12th, 1925.
8. Letter of the Electricity Company of Sofia and Bulgaria to the Pernik Mines, No. 707, May 8th, 1929.
9. Letter of the Pernik Mines to the Electricity Company, No. 5734, May 10th, 1929.
10. Letter of the Pernik Mines to the Electricity Company, No. 6627, May 29th, 1929.
11. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 6786, August 10th, 1931.
12. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1286, October 6th, 1934.
13. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 7584, October 23rd, 1934.
14. Certificate issued by the Pernik Mines, October 24th, 1934.
15. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1482, November 15th, 1934.
16. Letter of the Pernik Mines to the Municipality of Sofia, No. 28942, November 15th, 1934.
17. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 8599, November 20th, 1934.
18. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1531, November 26th, 1934.
19. Letter of the Pernik Mines to the Electricity Company, No. 30460, November 26th, 1934.
20. Tariff of the Pernik Mines, December 3rd, 1934.
21. Note presented at a plenary meeting of the Municipality of Sofia, November 30th, 1934.
22. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1599, December 10th, 1934.
23. Convention of December 1934 fixing the tariff for the year 1935.
24. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1659, October 29th, 1935.
25. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 12651, December 13th, 1935.
26. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1958, December 30th, 1935.
27. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 80, January 27th, 1936.

28. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 824, du 31 janvier 1936.
29. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 37, du 20 janvier 1936.
30. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 91, du 1^{er} février 1936.
31. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 130, du 3 février 1936.
32. Note verbale n° 840/1456, du 26 octobre 1935, du ministre de Belgique à Sofia au ministère des Affaires étrangères et des Cultes.
33. Aide-mémoire n° 840/1457, du 27 octobre 1935, annexé à la note verbale n° 840/1456.
34. Note verbale n° 840/117, du 27 janvier 1936, de la légation de Belgique à Sofia au ministère des Affaires étrangères et des Cultes.
35. Note verbale n° 840/125, du 28 janvier 1936, de la légation de Belgique à Sofia au ministère des Affaires étrangères et des Cultes.
36. Note verbale n° 840/141, du 6 février 1936, de la légation de Belgique à Sofia au ministère des Affaires étrangères et des Cultes.
37. Note verbale n° 4714-49-II, du 18 février 1936, du ministère des Affaires étrangères et des Cultes à la légation de Belgique à Sofia.
38. Note verbale n° 12438-23-II, du 14 mai 1936, du ministère des Affaires étrangères et des Cultes à la légation de Belgique à Sofia.
39. Jugement du Tribunal arbitral mixte du 29 décembre 1936.
40. Demande de la Municipalité de Sofia contre la Compagnie d'Électricité auprès du Tribunal régional de Sofia.
41. Réponse de la Compagnie d'Électricité, du 14 mars 1936.
42. Décision prise par le Tribunal régional au sujet de l'admission des preuves.
43. Arrêt du Tribunal régional de Sofia au sujet de l'exception d'incompétence, du 26 mai 1936.
44. Jugement du Tribunal régional de Sofia du 24 octobre 1936.
45. Pourvoi en appel de la Compagnie d'Électricité, du 2 janvier 1937.
46. Arrêt de la Cour d'appel de Sofia du 27 mars 1937.
47. Communiqué du maire (28 mars 1937) paru dans les quotidiens de Sofia un jour après le prononcé de la Cour d'appel et à la veille des élections.
48. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 475, du 28 avril 1937.
49. Acte dressé par les organes de la Compagnie d'Électricité et ceux de la Municipalité pour le rétablissement du courant chez les abonnés (29 avril 1937).
50. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 2811, du 29 avril 1937.
51. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 493, du 5 mai 1937.
52. Loi sur l'impôt sur le revenu du 3 février 1936 (extraits).
53. Circulaire n° 3800 du 28 février 1936 du ministère des Finances.
54. Loi portant amendement et supplément à la loi du 3 février 1936 relative à l'impôt sur le revenu.
55. Lettre de la Compagnie d'Électricité au ministre des Finances, du 18 mai 1936.
56. Lettre du ministre de Belgique à Sofia à M. Kiosseivanoff, président du Conseil, n° 840/961, du 24 juin 1937.
57. Lettre du ministre de Belgique à Sofia à M. Kiosseivanoff, président du Conseil, n° 1144, du 30 juillet 1937.
58. Lettre du ministre des Affaires étrangères et des Cultes au ministre de Belgique à Sofia, n° 19179-46-II, du 3 août 1937.
59. Lettre du ministre de Belgique à Sofia à M. Kiosseivanoff, président du Conseil, n° 1163, du 3 août 1937.
60. Pourvoi en cassation de la Compagnie d'Électricité, du 23 juin 1937.

28. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 824, January 31st, 1936.
29. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 37, January 20th, 1936.
30. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 91, February 1st, 1936.
31. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 130, February 3rd, 1936.
32. *Note verbale* No. 840/1456, October 26th, 1935, from the Belgian Minister in Sofia to the Ministry for Foreign Affairs and Public Worship.
33. *Aide-mémoire* No. 840/1457, October 27th, 1935, annexed to the *note verbale* No. 840/1456.
34. *Note verbale* No. 840/117, January 27th, 1936, from the Belgian Legation in Sofia to the Ministry for Foreign Affairs and Public Worship.
35. *Note verbale* No. 840/125, January 28th, 1936, from the Belgian Legation at Sofia to the Ministry for Foreign Affairs and Public Worship.
36. *Note verbale* No. 840/141, February 6th, 1936, from the Belgian Legation in Sofia to the Ministry for Foreign Affairs and Public Worship.
37. *Note verbale* No. 4714-49-II, February 18th, 1936, from the Ministry for Foreign Affairs and Public Worship to the Belgian Legation in Sofia.
38. *Note verbale* No. 12438-23-II, May 14th, 1936, from the Ministry for Foreign Affairs and Public Worship to the Belgian Legation in Sofia.
39. Award of the Mixed Arbitral Tribunal of December 29th, 1936.
40. Claim of the Municipality of Sofia against the Electricity Company brought before the Regional Court of Sofia.
41. Answer of the Electricity Company, March 14th, 1936.
42. Decision of the Regional Court concerning the admission of evidence.
43. Judgment of the Regional Court of Sofia upon the objection to the jurisdiction, May 26th, 1936.
44. Judgment of the Regional Court of Sofia of October 24th, 1936.
45. Appeal of the Electricity Company, January 2nd, 1937.
46. Judgment of the Court of Appeal of Sofia, March 27th, 1937.
47. Communiqué issued by the Mayor (March 28th, 1937) and published in the Sofia daily papers the day following the delivery of the Court of Appeal's judgment and on the eve of the elections.
48. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 475, April 28th, 1937.
49. Certificate drawn up by the officials of the Electricity Company and of the Municipality respecting the restoration of the supply of current to customers (April 29th, 1937).
50. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 2811, April 29th, 1937.
51. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 493, May 5th, 1937.
52. Law regarding income tax of February 3rd, 1936 (extracts).
53. Circular No. 3800 of February 28th, 1936, of the Ministry of Finance.
54. Law amending and supplementing the law of February 3rd, 1936, regarding income tax.
55. Letter of the Electricity Company to the Minister of Finance, May 18th, 1936.
56. Letter of the Belgian Minister in Sofia to M. Kiosseivanoff, President of the Council, No. 840/961, June 24th, 1937.
57. Letter of the Belgian Minister in Sofia to M. Kiosseivanoff, President of the Council, No. 1144, July 30th, 1937.
58. Letter of the Minister for Foreign Affairs and Public Worship to the Belgian Minister in Sofia, No. 19179-46-II, August 3rd, 1937.
59. Letter of the Belgian Minister in Sofia to M. Kiosseivanoff, President of the Council, No. 1163, August 3rd, 1937.
60. Appeal of the Electricity Company to the Court of Cassation, June 23rd, 1937.

61. Arrêt de la Haute Cour de cassation de Sofia du 16 mars 1938.
62. Décret-loi du 13 avril 1938 relatif au règlement des rapports existant entre les consommateurs d'énergie électrique et la Compagnie d'Électricité.
63. Certificat délivré par les Mines de Pernik le 11 juin 1936.
64. Certificat délivré par les Mines de Pernik le 17 mars 1937.
65. Règlement relatif à l'institution de Bureaux de compensation auprès des Chambres de commerce.
66. Bulletin n° 891 (25 déc. 1936) de la Chambre de commerce et d'industrie de Sofia.
67. Lettre de la Banque nationale de Bulgarie, n° 28900, du 26 novembre 1936.
68. Lettre de la Banque nationale de Bulgarie, n° 33327, du 4 janvier 1937.
69. Arrêt n° 133, du 5 février 1937, de la Haute Cour administrative.
70. Diverses lois concernant l'accise.
71. Règlement sur le mode d'imposition et de perception de l'accise sur l'énergie électrique employée pour l'éclairage (16 sept. 1914).
72. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 2044, du 26 mai 1928.
73. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1197, du 29 mai 1928.
74. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 2110, du 1^{er} juin 1928.
75. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1300, du 8 juin 1928.
76. Lettre de la Compagnie d'Électricité à la Municipalité de Sofia, n° 1616, du 18 juillet 1928.
77. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 3536, du 24 juillet 1928.
78. Lettre de la Municipalité de Sofia à la Compagnie d'Électricité, n° 10652, du 2 novembre 1935.
79. Extrait du jugement en cassation n° 283, du 25 mars 1926, concernant la Société Rodopi.

II. — DOCUMENTS DÉPOSÉS AU NOM DU GOUVERNEMENT BULGARE.

A. — *Au cours de la procédure écrite :*

1. Jugement n° 653, du 24 octobre 1936, du Tribunal régional de Sofia.
2. Arrêt n° 70, du 27 mars 1937, de la Cour d'appel de Sofia.
3. Arrêt n° 177, du 16 mars 1938, de la Haute Cour de cassation de Sofia.
4. Procès-verbal du Tribunal arbitral mixte bulgaro-belge, du 30 octobre 1930.
5. Jugement du Tribunal arbitral mixte bulgaro-belge du 29 décembre 1936.
6. Lettre n° 840/568, du 22 avril 1937, de M. Motte, ministre de Belgique à Sofia, à M. Kiosseivanoff, président du Conseil des Ministres, ministre des Affaires étrangères et des Cultes de Bulgarie.
7. Certificat n° 3875, du 7 juin 1938, du ministère de la Justice de Bulgarie.
8. Déclarations bulgare et belge d'acceptation de la disposition facultative concernant la juridiction obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale.
9. Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 23 juin 1931 entre la Bulgarie et la Belgique.
10. Lettre n° 19179-46-II, du 3 août 1937, de M. Kiosseivanoff, président du Conseil des Ministres, ministre des Affaires étrangères et des Cultes de Bulgarie, à M. Motte, ministre de Belgique à Sofia.

61. Judgment of the High Court of Cassation of Sofia, March 16th, 1938.
62. Decree Law of March 13th, 1938, respecting the regulation of relations between consumers of electric current and the Electricity Company.
63. Certificate issued by the Pernik Mines, June 11th, 1936.
64. Certificate issued by the Pernik Mines, March 17th, 1937.
65. Regulations concerning the creation of Compensation Offices attached to Chambers of Commerce.
66. Bulletin No. 891 (Dec. 25th, 1936) of the Sofia Chamber of Commerce and Industry.
67. Letter of the National Bank of Bulgaria, No. 28900, November 26th, 1936.
68. Letter of the National Bank of Bulgaria, No. 33327, January 4th, 1937.
69. Judgment No. 133, February 5th, 1937, of the High Administrative Court.
70. Various laws concerning excise duties.
71. Regulations concerning the method of assessment and collection of excise duty on electric current used for lighting (Sept. 16th, 1914).
72. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 2044, May 26th, 1928.
73. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1197, May 29th, 1928.
74. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 2110, June 1st, 1928.
75. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1300, June 8th, 1928.
76. Letter of the Electricity Company to the Municipality of Sofia, No. 1616, July 18th, 1928.
77. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 3536, July 24th, 1928.
78. Letter of the Municipality of Sofia to the Electricity Company, No. 10652, November 2nd, 1935.
79. Extract from the judgment of the Court of Cassation, No. 283, of March 25th, 1926, concerning the Rodopi Company.

II.—DOCUMENTS FILED ON BEHALF OF THE BULGARIAN GOVERNMENT.

A.—*In the course of the written proceedings:*

1. Judgment No. 653, October 24th, 1936, of the Regional Court of Sofia.
2. Judgment No. 70, March 27th, 1937, of the Court of Appeal of Sofia.
3. Judgment No. 177, March 16th, 1938, of the High Court of Cassation of Sofia.
4. Minute of the Bulgaro-Belgian Mixed Arbitral Tribunal, October 30th, 1930.
5. Award of the Bulgaro-Belgian Mixed Arbitral Tribunal, December 29th, 1936.
6. Letter No. 840/568, April 22nd, 1937, from M. Motte, Belgian Minister in Sofia, to M. Kiosseivanoff, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs and Public Worship of Bulgaria.
7. Certificate No. 3875, June 7th, 1938, of the Bulgarian Ministry of Justice.
8. Bulgarian and Belgian declarations adhering to the optional clause concerning the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice.
9. Treaty of conciliation, arbitration and judicial settlement of June 23rd, 1931, between Bulgaria and Belgium.
10. Letter No. 19179-46-II, August 3rd, 1937, from M. Kiosseivanoff, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs and Public Worship of Bulgaria, to M. Motte, Belgian Minister in Sofia.

11. Lettre n° 593, du 3 août 1937, de M. Miankoff, chargé d'affaires de Bulgarie *ad interim* à Bruxelles, à M. Spaak, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique.
12. Lettre n° 452/1-438/5406, du 3 août 1937, du ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique à M. Miankoff, chargé d'affaires de Bulgarie *ad interim* à Bruxelles.

B. — *Au cours de la procédure orale :*

- Recueil de contrats entre la Municipalité de Sofia et les concessionnaires pour la fourniture d'énergie électrique et les tramways de Sofia. (Textes bulgare et français, Sofia, 1930.)

11. Letter No. 593, August 3rd, 1937, from M. Miankoff, Bulgarian Chargé d'affaires *ad interim* in Brussels, to M. Spaak, Belgian Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade.
12. Letter No. 452/1-438/5406, August 3rd, 1937, from the Belgian Ministry for Foreign Affairs and Foreign Trade to M. Miankoff, Bulgarian Chargé d'affaires *ad interim* in Brussels.

B.—*In the course of the oral proceedings :*

- Collection of contracts between the Municipality of Sofia and the concessionaires for the supply of electric power and for the Sofia tramways. (Bulgarian and French texts. Sofia, 1930.)
-